МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-112

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧИКИ В ЛИТЕРАТУРНОЙ ПЕРИОДИКЕ
ЮГО-ЗАПАДНОГО КРАЯ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ:
КВАНТИТАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ОДЕССКИХ ИЗДАНИЙ¹**

Станиславчик А.О.

Томский государственный университет, аспирант

**TRANSLATION AND TRANSLATORS IN SOUTHWESTERN
REGIONAL LITERARY PERIODICALS OF THE RUSSIAN
EMPIRE: QUANTITATIVE ANALYSIS OF ODESSAN EDITIONS**

Stanislavchik A.O.

Tomsk State University, postgraduate student

Автор статьи анализирует переводческую деятельность Одессы как одного из крупных центров Юго-Западного региона Российской империи конца XIX – начала XX в. Особое внимание уделяется изданиям, которые определили для себя значимым развитие данного направления: «Южное обозрение» и «Одесские новости». Полученные данные отражены в таблице, которая дает основания для продолжения научной работы.

Ключевые слова: региональная периодика, одесские издания, переводная художественная литература, Юго-Западный регион.

The author analyzes the translation practice in Odessa as one of the largest centers of the Russian Empire's Southwestern region in the late 19th–early 20th cc. Special attention has been given to the periodicals, which considered this course as significant: «Yuzhnoe obozrenie» and «Odesskie Novosti». The data received are recorded in the table which serves as a basis for the future research.

Key words: regional periodicals, Odessan editions, translated fiction, Southwestern region.

Научный руководитель: Н.Е. Никонова, д-р филол. наук, профессор ТГУ.

К началу XX в. Одесса представляла собой крупный журналистский центр, наряду с такими городами, как Рига, Тифлис, Киев, Кронштадт, Томск. Действительно, во многих городах периодическая печать переживала подъем, косвенно обусловленный событиями второй половины XIX в.: отмена крепостного права, бурный рост промышленности, строительство железных дорог [1. С. 175]. Более того,

¹ Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МД 852.2019.6 «История русской переводной литературы рубежа XIX–XX вв.: на материале периодики регионов Российской империи».

по словам исследователей, «по темпам своего развития 19 столетия Одесса вряд ли уступала кому-либо в мировой урбанизации» [2. С. 185; 3. С. 104]. Несмотря на то, что в региональной прессе изучаемого периода исследователями отмечаются общие тенденции, выделяется и специфика развития прессы отдельно взятых регионов. Важным для исследования является факт неоднородности этнического состава населения (по данным первой всеобщей переписи населения Российской империи 1987 г.) [4. С. 27]. Особый интерес в выявлении такой специфики представляют переводы: обращение периодики к тем или иным иноязычным текстам, авторам многое может рассказать современным исследователям о выстраивании регионом собственного суверенитета и истории формирования общественных настроений.

В Одессе популярнейшими изданиями конца XIX – начала XX в. были газеты «Южное обозрение» и «Одесские новости». Влиятельными были и другие издания: «Одесская почта», «Одесский листок» (в это время в Одессе выходило около 60 наименований печатных изданий) [5. С. 4].

Газета «Южное обозрение», несмотря на неординарную историю и относительно короткий срок существования (с 1896 по 1906 гг.), успела занять позицию одного из ключевых периодических изданий Юго-Западного региона дореволюционной России. К ней неоднократно обращались исследователи: интересным для них выступает факт участия в ее издании И.А. Бунина. В официальных источниках «Южное обозрение», как и большинство российских изданий периода, – это «ежедневная политическая, научная, литературная, торгово-промышленная и финансовая газета. Издание буржуазно-либерального направления» [6. С. 10]. Газета привлекала внимание общественности и переводной художественной литературой: произведения из современной прозы и поэзии выходили регулярно. Часто переводы делали приглашенные И.А. Буниным писатели (К.Д. Бальмонт, В.Я. Брюсов, Ю.А. Бунин, А.И. Куприн): «ему удалось заручиться поддержкой целого ряда более или менее известных писателей, которые дали согласие присылать в «Южное обозрение» свои произведения и включить (в рекламных целях) свои имена в список сотрудников газеты» [7. С. 128; 8. С. 44].

По данным библиографии «Южного обозрения», созданной кафедрой романо-германской филологии НИ ТГУ, по количеству переводов и критических статей лидирует французская литература (363 произведения), вторую позицию с небольшой разницей занимает немецкая (345), на третьем месте находится англоязычная словесность

(127), на четвертом – польская литература (85). Кроме этого, прослеживается интерес к итальянской, скандинавской, венгерской литературам.

Во французской литературе в переводах преобладают имена Марселя Прево – 21 перевод, Поля Бурже – 10 образцов. Также выполнены 9 переводов из Ги де Мопассана, 8 – из О. Мирбо. Встречаются и переводы поэзии: А. Терье (21), Ф. Коппе (11), К. Мендеса (7). Критические статьи посвящены преимущественно современным писателям, из предыдущего поколения писателей критики не обошли вниманием Жорж Санд (2).

Немецкая проза представлена именами М. Эбнер-Эшенбах (14 переводов), М. Нордау (8 переводов). Многочисленны переводы поэзии: 42 из Д. Гека, 11 из О. Блюменталья. Критические статьи обращены к произведениям Г. Гауптмана (9) и Г. Зудермана (9).

Из англо-американской литературы популярны переводы произведений А. Конан Дойла (16), Ф. Брета Гарта (13), Дж. К. Джерома (13). Поэзия представлена мало: встречаются переводы «Песни о Гайавате» Г. Лонгфелло, выполненные И.А. Буниним, а также стихи А. Теннисона в переводе К.Д. Бальмонта. В критике чаще всего встречаются статьи, посвященные творчеству классика У. Шекспира, реже – современным писателям.

Второе упомянутое крупное издание – газета «Одесские новости» – издавалась ежедневно и выходила тиражом, в разное время, от 12 до 40 тыс. экземпляров [9]. Просуществовала 32 года: с 1885 по 1917 гг. Как и «Южное обозрение», «Одесские новости» несут в себе свидетельства политических, культурных и социальных аспектов жизни Одессы. Газета ориентировалась, по заявлению ее редактора А.И. Черепенникова, на переводную художественную литературу, поэтому для настоящего исследования представляет особый интерес.

По количеству переводов и критических статей в «Одесских новостях» на первом месте оказывается французская литература (247 произведений), на втором – немецкая (148), на третьем – англоязычная (78). Также очевиден интерес к польской (34), итальянской, японской, венгерской, скандинавской литературам.

Французскую прозу демонстрируют 14 переводов из Ги де Мопассана, шесть из Э. Золя, пять из А. Доде. Поэзия представлена именами В. Гюго (4), Ш. Бодлера, П. Верлена. Большое внимание французской литературе уделяется в критических статьях: осмысливаются как явления

современной литературной жизни во Франции (братья Гонкуры, Жорис-Карл Гюисманс), так и художественные произведения признанных писателей предыдущих эпох (Жорж Санд).

Немецкая литература представлена преимущественно поэзией: 20 переводов из Г. Гейне, 4 из Н. Ленау. В критических статьях помимо поэзии освещение получили проза и драматургия.

В переводах из англо-американской литературы первое место занимает М. Твен (5), далее – Р. Киплинг (4), А. Моррисон (3). Большую часть критического внимания занимают ключевые фигуры английской классики: У. Шекспир и Дж. Байрон. Встречаются статьи, посвящённые современникам: Р. Киплингу, А. Теннисону. Выходят материалы о творчестве Х. Марло, Т. Мора.

Результаты сравнительного анализа можно представить в виде таблицы.

Общее количество обращений	Французская литература	«Южное обозрение»	«Одесские новости»
		363	247
Обращения к прозе	1 место	М. Прево, 21; А. Терье, 21	Ги де Мопассан, 14
	2 место	П. Бурже, 10	Э. Золя, 6
	3 место	Ги де Мопассан, 9	А. Доде, 5
	4 место	О. Мирбо, 8	
Обращения к поэзии	1 место	Ф. Коппе, 11	В. Гюго, 4
	2 место	К. Мендес, 7	Ш. Бодлер, 3
	3 место	П.Верлен, 2; Ш. Бодлер, 2	П. Верлен, 2
	4 место		
Общее количество обращений	Немецкая литература	345	148
Обращения к прозе	1 место	М. Эбнер-Эшенбах, 14	
	2 место	М. Нордау, 8	
	3 место	Г. Товоте, 5 Р. Баумбах, 5	
	4 место	К. Эвальд, 3	
Обращения к поэзии	1 место	Д. Гек, 42	Г. Гейне, 20
	2 место	О. Блюменталь, 11	Н. Ленау, 4
	3 место	Г. Гейне, 2	Г. Лессинг, 3
	4 место		
Общее количество обращений	Англо-американская литература	127	78
Обращения к прозе	1 место	А. Конан Дойл, 16	М. Твен, 5
	2 место	Ф. Брет Гарт, 13; Дж. К. Джером, 13	Р. Киплинг, 4

	3 место	Р. Киплинг, 6	А. Моррисон, 3; Ф. Стоктон, 3
	4 место	Г. Уэллс, 5	Уйд (Уида), 2
Обращения к поэзии	1 место		
	2 место		
	3 место		

Данные исследования позволяют определить сходства и различия обращений к иноязычной литературе в изданиях «Южное обозрение» и «Одесские новости».

Сходства:

1. Для обеих газет по количеству переводов и критических статей на первом месте оказывается французская литература, на втором – немецкая, на третьем – англоязычная.

2. Переводная рецепция французской литературы определяется обращением и к прозе, и к поэзии, англоязычной – преимущественно к прозе, большое количество поэтических переводов из немецкой поэзии характерно для обоих изданий.

3. Во французской литературе есть пересечения авторов.

Отличия:

1. Англо-американская литература по именам авторов не пересекается.

2. Для «Южного обозрения» свойственно обращение к немецкой прозе, в то время как для «Одесских новостей» это не характерно.

Изучение переводных художественных текстов изданий позволит углубиться в вопросы о своеобразии развития регионального перевода, в частности, и всего Юго-Западного региона, в целом. Квантитативный анализ, приведенный в данном исследовании, позволяет выделить несколько перспективных направлений научной работы, становится базисом для дальнейшего изучения художественных переводов, опубликованных в газетах региона.

Литература

1. Лепилкина О.И. Структурно-типологическая трансформация системы русской провинциальной прессы в XVIII – начале XX вв. : дис. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Д, 2011. 430 с.

2. Третьяк А.И. Рождение города. Очерки ранней истории Одессы. Одесса : Optimum, 2012. С. 185.

3. Кинг Ч. Одесса: величие и смерть города грез. М. : Изд-во Ольги Морозовой, 2014. 336 с.
4. Первая всеобщая перепись населения Российской империи 1897 года : в 89 т. СПб. : Изд. Центр. Стат. комитетом М-ва вн. дел, 1904. Т. 47.
5. Вся Одесса: адресная и справочная книга всей Одессы с отделом Одесский уезд на 1914 г. Одесса : Одесские новости, 1914. 300 с.
6. Русская периодическая печать (1895 – октябрь 1917): Справочник / авт.-сост. М.С. Черепанов, Е.М. Фингерит. М. : Гос. изд-во полит. лит., 1957. 351 с.
7. Бакунцев А.В. Иван Бунин – несостоявшийся редактор газеты «Южное обозрение» // Литературный факт. 2017. Вып. 4. С. 124–142.
8. Двинятина Т.М. И.А. Бунин и А.М. Федоров: к истории творческих отношений // Сибирский филологический журнал. 2015. №1. С. 43–50.
9. Махонина С.Я. Газета и журнал в системе прессы начала XX гг. URL: <http://www.evartist.narod.ru/text1/90.htm> (дата обращения: 20.01.2020).

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-113

**ИМАЖИНАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО СТЕПИ В ПОВЕСТИ
Г.Д. ГРЕБЕНЩИКОВА «ХАНСТВО БАТЫРБЕКА»
И ЕЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АВТОПЕРЕВОДАХ¹**

Масяйкина Е.В.

Томский государственный университет, аспирант

**IMAGOLOGICAL SPACE OF THE STEPPE IN «KHAN
BATYR-BEK» BY GEORGE GREBENSHCHIKOV
AND ITS ENGLISH-LANGUAGE SELF-TRANSLATIONS**

Masiaikina E.V.

Tomsk State University, postgraduate student

В представленных тезисах раскрывается представление Г.Д. Гребенщиковым пространства степи в русско- и англоязычном творчестве на материале повести «Ханство Батырбека» и ее автопереводов. Делаются выводы о продуктивной реализации Г.Д. Гребенщиковым образов степи и их активной адаптации для иноязычного читателя посредством доместикации реалий и сокращения текста повести и выделения в нем наиболее экзотических фрагментов.

Ключевые слова: литературный билингвизм, Г.Д. Гребенщиков, Ханство Батырбека, имагология.

¹ Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МД 852.2019.6 «История русской переводной литературы рубежа XIX–XX вв.: на материале периодики регионов Российской империи».